

**ENTREVISTADORA: DORATO, SUSANA (E)**

**INFORMANTE: AVOLA, ORAZIO (I)**

**HIJA: AVOLA, MARÍA DEL CARMEN (H)**

Referencia caligráfica:

Ø español

Ø registro italianizado

Audio 1:

E: Bueno, cómo le va?

I: Bien. ¿Cómo anda Uste(d)? ¿Bien? ¡Me alegro!

E: ¡Bien! ¿Su nombre?

I: Orazio Avola, *perché* ahí se usa un solo nombre.

E: Un solo nombre. ¿Y Orazio de dónde es?

I: Yo soy de Rosolini.

E: Rosolini.

I: Rosolini, Provincia de Siracusa, Sicilia.

E: Y le hago la misma pregunta que le hice a otra gente: ¿Usted qué es: italiano, siciliano o *rosolinese*? ¿Qué es lo más...? ¿O es argentino también?

I: Soy *rosolinese*. Amo mucho, *molto a mio paese*.

*Difatti* la primera ve(z) que partí... yo Rosolini no lo *lasce* nunca. Nunca había *uscido* de Rosolini. La primera volta *perché mio fratello* ... - ¿qué hablo italiano o castellano *me core*?

E: el castellano así lo entiende toda la gente de acá.

I: Entonce(s) mi hermano me mandó a *llamare*. Le dije *Perché* no me mandá a *llamare* para ver? yo de curioso...

E: ¿Quería ver como era la Argentina?

I: Tenía ve(i)ntitre(s) año(s), tenía. Quería conocer como era.

E: Claro, y su hermano estaba acá?

I: Mi hermano estaba acá hacía cuatro año(s) que había *arrivato* acá. Entonces *mio* hermano *non* podía hacerme *llamare* porque tenía que *estare*... Estaba la época de Perón que ya no venían emigrante(s) como ante(s), venía únicamente gente especializada con *uficio seno no le*... Él pagaba también...ayudaba también con el pasake.

E: Ah no sabía.

I: Claro, yo vine así. *Nel* '54 se puso ésto. *Nel* '50 ma(s) o meno(s) empezó ésto. Entonce(s) nosotros... había un tío que vivía die(z) kilometro(s) má(s) lejos, *nel* norte. Entonce(s) agarró *e* me mandó llamar él.

E: Y así pudo venir.

I: Aparte *nella Camera del Lavoro* tenía que *ace(p)tarme* o no. Porque *siccome* era soltero *ese e lo otro* me mandaron a revisión médica a *Genova*.

*A Genova* era como una hotel grande, eran todo(s) lo(s) do(c)tore(s) argentino(s), era(n). No se, estuve como tre(s) día(s): *analesi*, *di* todo tipo de estudios me *hicieron*.

E: Todo un chequeo.

I: Entonce(s) me *dijieron*: ya te *puedé* ir.

*Entro quindici, quince días ti mandamo la noticia si podé(s) viakar o no.*

A lo(s) quince día(s) *perché si* usa la *Camara del lavoro*. Entonce(s) ahí me *avisarono* que ya tenía *pasake e* todo.

E: Ah, así que le hacían toda una revisión y si estaba apto lo traían...

I: Sí, *perché* ante(s) no se embarcaba como era la gente, así nomá(s). *Ora* no era. Entonce(s) me *preparai in fretta*, tenía *pasake* ya, todo. *E aveva* tre(s) chico(s) que la madre también lo *mandabano a llamare* a Siracusa, entonce(s) viajamo(s) con ella. Eramo(s) cuatro lo(s) que *viajabano*.

E: Todos juntos.

I: Todos. Hasta Napoli. *Ora* yo me llevé de Rosolini, me llevé una *cassa* grande que entraba una *bicicletta* dentro. La desarmé *e* la puse dentro. *E poi* me *trake un martello*, una tenaza *e* una horma. Esa horma de hierro *pa copiare*. Eso lo que me *trake*.

E: ¿Y eso era para trabajar de... zapatero?

I: *Ora* yo allá a Rosolini ya *faceva scarpe nuove pure*.

E: ¿Sí?

I: Zapato(s) *nuovo* hacía también. Tenía un tallercito. Pero con eso no podía vivir allá. *Perche n'esso tempo* todo(s) hacían *scarpe* a medida, lo hacían. Porque no había fábrica(s), ante(s), no había zapatería(s) no había. Había poco *e* nada.

E: ¡Claro, eran todos artesanos!

I: Porque en ese tiempo no había plástico, no había nada. Zapatilla *non se conosceva*.

E: ¿Y Ud. que tipo de calzado hacía allá?

I: Calzado para *vestire*, para *lavorare* el campo.

E: Y cómo se llaman esos para trabajar son como tipo alpargatas?

I: ¡No, no eso no! Era *scarpe* para usar.

E: ¿Más resistentes?

I: Sabe lo que le poníamo(s) *abako la suola? Chiodi, eso chiodo grande*, pa que duraba más(s) el zapato -ría -.

E: ¡Unos clavos enormes!

I: ¡Imagínese como era!

Entonce(s) me preparé y salí. Salir *pa* mi fue *la prima uscita di Rosolini*.

E: ¡La primera vez que salía!

I: Usted sabe que las familias *son* de familia grande, era.

Mi mamá tenía *cinque figli*, eramo(s). Yo tenía... cuando tenía ocho *anno...* ocho año(s), mi papá falleció - le empiezo la historia -. Falleció mi papá y yo de ocho año(s) ¡imagínese! Iba a la escuela iba, a primer año todavía...

E: ¿Y tuvo que ayudar a la mamá?

I: Era el tiempo de Musolini, era. También, tiempo de la guerra. *Ora* imagínese, *ora* mi mamá *come doveva fa' per dare da mangia' a noialtri*. Bueno, entonce(s), *fisse un forno grande*. Agarró una pieza *e* la trasformó, hizo un *forno* grande, *faceva il pane*. Así a nosotros *mai* no(s) faltó comida.

E: ¡Y ahí, hacía y vendía su pan! Claro ¿Y ustedes salían a vender el pan?

I: No, no *perché* tiempo de guerra, la panadería *vendeva* el pan que era regulado. Hay una libreta *aveva: tante persone era tanto pane le dava. E no le bastava. No le alcanzaba. Endonce...*

E: Tenía que comprar.

I: Venían a comprarle.

E: Y ella ahí trabajaba.

I: *Ora* aparte, *non si poteva vendere pane* pero mi mamá más(s) o meno(s) a la escondida, lo vendía.

E: Era clandestino, entonces?

I: Sabe que pasa, *perché* allá *non tutti avevano forno perché* no había la fábrica en *eso* tiempo, no había panadería. Todo(s) *se facevano* el *pane a casa*. *Ora* había familia(s) que *lavorava e non teneva* tiempo, endonce iba a mi casa, *portava la farina y faceva il pane* ahí. E mamá *ce lo cucinava*. Entonce(s) *lo pagavano con uno* - do(s) pane(s). *Esto pane poi* mi mamá *lo vendeva*.

E: ¡Claro!

I: Porque ahí había gente que se iba *di* semana a *lavorare*.

E: ¿A y se llevaban el pan hecho al campo?

I: *Nella* distancia no *aveva* nada, no *aveva*. No había auto(s). ¡Ni *hablare!*

E: Burros nomás.

I: Cuando yo vine burros *e* seguimo(s) con el carro(s). Capaz se demoraba cuatro- cinco hora(s) para ir, levantándose *presto*. Imagínese, entonces así. *Ora io lavoravo* así, *e* mi mamá me dijo: “*tu già tieni otto anni, antonce tu alla calle no va andare*”. Entonce(s) fue a *hablare* a un *buon* zapatero que tenía *cinque impiegati e faceva* zapato *nuovo*. No *aveva* zapatilla, no *aveva* nada y en *eso tiempo perché* no había plástico, nada no había.

Entonces fui a aprender el oficio, fui a *aprendere*. Sacrificio pero...

E: Y ahí fue de aprendiz.

I: Aprendí *l'uficio*, aprendí. *Ora poi* cuando yo tenía má(s) o meno(s) *quindici anni*. *L'homme* un poco grande me dijo: “*Si tu quiere* te regalo toda(s) la(s) *ferramente*, te regalo”.

E: ¿Ah sí? ¿Le regaló todas las herramientas?

I: Todo. Entonce(s) busqué un *salone* e me puse ahí a *lavorare*.

E: A trabajar de zapatero.

I: *Ora*, era *troppo giovane e* alguno(s) no me *tenevano* confianza. *Le scarpe nuove - dicevan - che me fa fare questo? Facevo scarpe e lo faceva bene, lo faceva*. Y así ... *peró* no había tanto, *non* se podía vivir así. Tiempo de guerra Usted sabe como era triste la cosa...

E: Y cuénteme: ¿Pasaron hambre en el tiempo de la guerra?

I: Tiempo de guerra era triste, era. *Perché* no había *gioventú*, *non aveva* nada. *Tutti stavano in guerra*. *Staba* lo(s) soldado(s), estaba el servicio *militare*. *(Es)taba lo vieko ...*

E: Las mujeres y los chicos.

I: ... *e lo chico (es)tavan*. Entonce(s) *lavorava* apenas para comer, *mangiare e* aparte lo que pasé *male* - por eso me quise *venire* - tiempo de guerra ¿uste(d) sabe que *brutto* que era a vece(s)? Era de *notte* estabamos durmiendo a vece(s) *e* sentíamo(s) *la serena - vuol dire* hay que prepararse para todo - *e si sentía ese avione* que pasaban, *passavano e* andaba a una isla cerca, a la Isla de Malta que è Inglesa. Entonces lo(s) alemane(s) *ibano* a tirar allá. Se sentía el ruido como *se era in* nosotro(s) “*bum, bum*” de noche, *no se podiamo dormí*. *Ora* ¿dónde ibamo(s) a meterno(s) *noialtri?*

E: ¡Eso!

I: ¡La casa era precaria, era! ¿Sabe dónde no(s) poniamo(s)? *Abako* la cama.

E: Abajo de la cama.

I: No(s) *scondevamo* ahí. Así...

E: Y eso pasaba siempre o fue una época nada más?

I: No, eso pasaron má(s) o meno(s) cuatro año(s). Fue del '40 al '44, *termenó* la guerra. La Segunda Guerra Mundial. *Ora però* unicamente *come* ahí era un paso que lo(s) alemane(s), *italiani ivano in* Alemania a *tirá* bomba(s) siempre, se sentía siempre. De día *se vedeva* nube de avione(s). Sabe que *paura* que teníamo(s) nosotro(s).

E: ¿Y a eso Ud. se lo recuerda totalmente?

I: Yo recuerdo como si fuese bien todo. Aparte ¿sabe porque me gustaba? Porque donde *io lavorava, il patrone* ahí *teniva perché* vendía revista(s). *É* que yo me gustaba cosa de la guerra así *e* leía siempre todo, leía.

E: Claro, y Ud. ahí se la pasaba leyendo. ¿Y hasta qué grado fue a la escuela Ud.?

I: Hasta quince año(s) fuí.

E: ¡Ah, hizo la secundaria y todo!

I: Sí, hice la *obbligazione* y hasta la secundaria. Hasta quince año(s). Bueno, ya *era* quince año(s) yo, ya la guerra ya estaba má(s) o meno(s)... Ya tenía *quindi anno*, yo soy del tre(i)nta, tenía *quindici anni*.

E: Claro, del '30...

I: *Ora depué* este año sí que *passarono* yo me acuerdo *come se* fuera *oggi*, el desembarco. *Perché desembarcarono tutto: lo norteamericano in Sicilia*, de la parte de nosotros(s).

Nosotros(s) teníamos una casa *e la città* era un poco *elevata endonce* se *vedeva il mare*

E: Claro, se vió la llegada.

I: *Una mattina* nos *svegliamo e stava tutto pieno di nave. Tutte nave che desembarcavano: lo inglese*.

E: ¿Y qué hacían cuando desembarcaban? ¿Desembarcaban y entraban en los pueblos o como hacían?

I: Claro, entraba en *Sicilia*, estaba(n) ocupando *Sicilia*. Y había lo(s) poco(s) alemanes que había adelante para no hacerle *desembarcare*. Claro, que iban a hacer solo(s), eran poco(s), porque lo(s) italiano(s), los soldado(s) italiano(s) se *furono*, para adentro se *furono* ¡en vez de ir al frente se fueron! -ríe - *e depue se decaron ...*

E: ¡Se rindieron!

I: Se rindieron *e* bueno *depue* lo(s) alemane(s) endonce iba a concentrarse en la *capitale* cerca a... cerca a Catania, que hay *una valle grande*, montaña(s) se pusieron arriba la montaña a hacerle frente a lo(s) norteamericano(s) que *entrarono*. Los otros *passavano* por la *principale*, pasaba lo... todo el ejercito americano...

E: los tanques y todo...

I: Todo, sí. Pero no había nada. *In Sicilia* no combatieron nada casi. *In Catania*, sí mataron mucho(s) alemane(s), mucho(s) norteamericano(s) murieron. *E poi* lo(s) alemane(s) *se furono* cerca a *Roma*.

E: ¿Y la gente?

I: Y la gente, nosotros(s) como era verano, por *suorte*, nosotros(s) no(s) fuimos *en* el campo *bako gli alberi a dormire. Perché la città non aveva niente. Non aveva nessuno*.

E: ¡La ciudad estaba vacía!

I: Vacía. Lo único que tiraron tre-cuatro bomba(s) que yo *mi ricordo* con *mia mamma* fuimos(s) a ver la casa, después despiué(s) que ya entraron lo(s) americano(s). Entonce(s) salí yo con mi mamá - yo era el más grandecito, era -, a ver la casa como estaba *e* habíamos(s) *nella città* había *porta che si apria*, estaba abierta todo y que no había nada de gente, no había. *Passavano* algún tanque de guerra, pasaba, nosotros(s) teníamos(s) *paura*, teníamos(s) pero *non* decía *niente. Non* decía nada.

*L'unico* que cuando *yegammo* cerquita había una iglesia de Santo Crocifisso. *Esta chiesa*, uste(d) sabe que una bomba cayó *adallante a* la puerta *davante a essa casa perché* la(s) manzana(s) son así, como dice Uste(d), de cien y cien como acá. Uste(d) sabe que *kusto* en el medio cayó una bomba derrumbó *tutta* la casa *a giro a giro, tutta la casa e alreduore non tocó* ninguna casa. Parece mentira. *E* ahí hicieron una *piazza* porque cuando *aveva festa la gente se metevano nella sala*. Fue un *melagro ...* Entonce(s) nosotros(s) llegamos(s) *trecento* metro(s) má(s) allá estaba mi casa, llegamos(s) por suerte ...

- E: ¡No había pasado nada!
- I: (Es) *tava chiusa (es)tava e così (es)taba. Perché* la(s) casa(s) de ante(s), sabe que era?
- E: ¿Y cómo era su casa?
- I: Una pieza y ahí haciamo(s) dormitorio. Entonce(s) un dormitorio mi mamá lo sacó e hizo un *forno grande pa' podere* dar de comer a *noialtri*.
- E: Y era una casa de piedra la de ustedes?
- I: Arriba a piedra estaba *peró* .. todo de piedra también. Todo de piedra en *eso tiempo*.
- E: ¿Y Usted pudo volver a ver esa casa así? ¿Volvió Ud. varias veces a Rosolini?
- I: Y si estabamo(s)... Después volví, siempre volvía, por *suorte*.
- E: ¿Está la casa todavía?
- I: (Es)tá pero después la *remodernaron* después la vendió mi mamá. Hubo tanto problemita después. Bueno, entonce(s) *cosí*, como era de la ....Ya mientra(s) tanto fa *mi faceva diciasei diciasette* año(s) y *lavorava* siempre *da calzolaio*, cuando después me llegó para irme. *Ora* yo era un tipo má(s) alegre. Usted sabe, mi casa era pobre pero *alla notte* todo(s) venian *in casa*. Mi hermano - tenía do(s) hermano(s) *sposato-*, venían con lo(s) chico(s). Lo(s) vecino(s) también venían en casa también *perché* sabía(n) que contabamo(s) *barzellesto l'otro... Insomma: poveri ma allegri stavamo*.
- E: Era gente divertida.
- I: *Ora*...y bueno, entonce(s) me vine. *Ora* fue una tristeza muy grande para mí, alejarme de ello(s). Qué nunca me había alejado. Todo(s) *mi diceva: "Orazio tieni che ritornare, tieni che ritornare"* y yo *que saveva*...
- E: Y Usted lloró cuando se fue.
- I: Eh va! Yo me fuí. *Ora a Napoli... A Napoli* no(s) embarcamos). *Ora*, cuando estaba esperando, ya empezamo(s) a subir, acomodaba la *valigia*. Tenía una *valigia*, tenía e un baul grande. El baul lo(s) del puerto se encargaban de subirlo, *perché* era pesado era. Entonce(s) yo, me fui *nella* cucheta. Era pieza(s) así, grandota(s) así. Todo cucheta de tre-cuatro piso(s) . Ese barco era *militare e* después de la guerra lo hizo el gobierno como para llevar pasajero(s). *Perché había mucha kente* que *viakaba*.
- E: Cómo se llamaba el barco?
- I: Castel Felice.
- E: Castel Felice. Se acuerda perfectamente.
- I: Y eramo(s) casi casi do(s) mil persona(s) había. Era como do(s)-tre(s) piso, era. *Abako* estaba la de tercera. De tercera que eramo(s) nosotros), lo(s) emigrante(s) *todo*. Después de *seconda e di* primera arriba.
- E: Claro, ahí estaban los ricos...
- I: *Habiano remodernado* un poco, con *belle istallazione* le habían hecho. Entonce(s) yo después de todo me puse *afueri* del barco a *mirare nella ringhiera* - se dice ahí - todas la gente ahí, era puro *llorare*, puro *llorare*. Y yo tenía un compañero, do(s) compañero(s) que eramo(s) como hermano(s) y estaba... y él estaba al servicio militar *a Roma, stava nella aviazione perché stava el servizio militare* ante(s). *E uno(s) pariente(s)* que estaba cerca de Roma también, se pusieron de *acuordo* ello(s) también sin que yo sabía y *fuero* a *Napoli* a despedirme pero yo ya estaba arriba la barca. No lo(s) podía... quería bajar pero no. Entonce(s) sentía que con ello(s) nosotros) teníamo(s) una *chifladita* que *facevamo* rara... y yo del barco sentía eso.
- E: ¡Un código! Y Ud. decía "no puede ser"
- I: ... e sentía *eso* ruido así, *e diceva* pero eso único yo lo tenía eso... chiflar así...
- E: Qué pasó acá!

- I: Era de *lekos*. (Es)taba lleno de gente, estaba el puerto. Uste(d) sabe que *erano* ello(s) do(s) subido(s) arriba un tanque alto *e* hacían así con la mano. Yo me di cuenta, le hice seña así también
- E: ¡Ha visto que tenía quien lo apreciaba!
- I: Fue una alegría para mí. Dije mira ... viajando esto que el otro .. porque yo estaba solo ahí. Tuve casi veinte día(s) de viaje.
- E: ¡Veinte días de viaje! ¿Y qué hacía durante veinte días?
- I: *E poi quando stavo in mare, tempesta*
- E: Tuvieron tormenta?
- I: Uste(d) sabe, *non* comía nadie, *non* comía. Todo(s) estaban todo(s), arriba... todo(s) *male*. Yo *dike* “Para que me vine” - decía yo-. De noche *non* dormía... ¿para qué? *Ora* paraba cada tanto. Paró a Dakar, a la punta de África, que (des)pué(s) (a)garraba el Mediterraneo *poi* agarró y ello(s) son die(z) día(s) que no se *vede niente, non se vede*.
- E: Agua nomás.
- I: Agua, agua y pasamo(s) día(s) que *habiano* puesto *come* piletone(s) *e* todo el día pasabamo(s) en el agua.
- E: ¿Y así que Ud. vino en tiempo de verano?
- I: Suorte que era ma(s) o meno(s) ... *e* má(s) o meno(s) porque era el mes de diciembre - enero cuando yo partí.
- E: Claro, allá era invierno.
- I: Ya hacía un poquito de frío. Bueno, y así finalmente *arrevamo a Porto de Buenos Aire*. ¡Qué alivio! ¡Qué alegría! *e* vino mi hermano a esperarme al puerto.
- E: Cuando vió el puerto de Buenos Aires ¿Qué pensó?
- I: Y ahí veía tanta gente. Estaba en el aire. Era joven, para mí parecía todo lindo. pero no era eso.
- E: Todo nuevo era.
- I: Después vino mi hermano. Entonce(s) *come* era un vierne(s) que yo había llegado... un vierne(s) a la noche era cuando llegamo(s). El sábado *non trabaka* la aduana. Teniamo(s) que buscar el lune(s) *pa' retirare* todo el *equipake perché* no hacían a tiempo a descargar todo: *le casse grande que el otro...* Entonce(s) me quedé de un amigo que tenía a Morón. Me fui allá, me fui. Y allí pasé lo(s) do(s) día(s) hasta que el lune(s) a la mañana fue, fue ... a retirar la *cassa* esa grande. Bueno y ahí *alla adoana* sacaron todo. Tuve que pagar por la *bicicletta perché era una cosa nuova en eso tiempo e se pagaba*. Vió que ante(s) tenía la patente acá a la municipalida(d). Pagué la patente (no se *se* era quince peso(s), era). *E* a la noche *pue...* me fui en *treno*, me fui. Me fui solo.
- E: Claro.
- I: Pero acá *en* Santa Fe, paré en la *centrale*.
- E: Allá en Mitre?
- I: Allá en Mitre, allá a la entrada. Uste(d) sabe, me llamó *l'attenzione* cuando *passavano* el puente de Santo Tomé. Non podía... mucho(s) chico(s) *entravano*. Alguno(s) decían “Tire die(z), tire die(z), tire die(z)”
- E: ¿Le pedían plata?
- I: Pedía(n) plata, pedía(n). Yo *dike* “Acá *nos (es)tan* invadiendo” agarré la valija, se senté arriba (de) la valija, me senté - rié - ¡Cosa que no me olvido nunca!
- E: Y Ud. dijo ¿Esto es Santa Fe? ¡Me voy!
- I: Yo *dike* Santa Fe ...peor todavía me vino la moral. Aparte *llovía*.
- E: Encima.

I: ¡Encima! Bueno, *veniano* a esperarno(s) en la *stazione*, no(s) fuimo(s) en taxi en Facundo Zuviría, después(s) de Escalante, do(s) cuadra(s) (es)taba mi hermano que vivía. Vino mi hermano, mi cuñada a esperarme e *ne fuimo(s)*. E agarré el baúl, lo ibamo(s) a buscar después. Quedó *alla stazione*, quedó. Y bueno y yo cuando vine ahí que para *entrare* el remis se hacía así y pasé *nel* barro, era todo barro *perché* ante(s) no había nada de asfalto. Estaba Facundo Zuviría solo, estaba. Nel '53 todavía.

Ah no, yo llegué ya en el '54 *perché* yo cumpla l'año en octubre entonce(s) yo pasé de '53 a '54, pasé: '54 tenía lo(s) mismo(s) 23 año(s), tenía.

E: Claro.

I: Bueno cuando llegué ahí, yo le dije mi hermano: "Mirá, *deka* todo, *deka*. No abrimo(s) *baule*, nada *perché* yo me voy. No me gusta" Así le dije.

E: No le gustó. ¡Así nomás!

I: No me gusto. Imagínese, un barro había, no se podía *ne camminare*. No había tampoco ... vereda y todo era así, era. Había cuneta a los costado(s) que estaba l'agua.

E: ¿Y las casas cómo eran ahí?

I: Y la(s) casa(s) eran má(s) o meno(s), todavía.

E: Eran casitas nomás?

I: Acá no había casa(s) de alto todavía. Había casas, do(s) o tre(s) piso(s) *nel* centro, pero ahí eran toda(s) casa(s) de emigrante(s) que llegaban.

E: Ese era un barrio de inmigrantes?

I: Eran todo(s) lote(s) que vendía Bobbio, vendía lote(s) con die(z) mil peso(s) a pagarlo en die(z) por me(s) y después(s) regalaba die(z) mil ladrillo(s).

E: Ah, Francisco Bobbio?

I: Con lo(s) emigrante(s), mucho(s) eran albañile(s), obrero de campo *lavorava* también, se hacía la casa. Metía lo(s) ladrillo(s), hacía(n) la casa como sea.

*Perché* estabamo(s) acostumbrado(s) allá medio mal... entonce(s) acá uno quería un poquito *mekor*.

E: ¡Claro!

I: *Perché si poteva* trabajar. Enseguida tenía *trabako*, todo.

E: A mí me contaron que en esa parte había quintas todavía ¿Es verdad?

I: Sí, todo quinta era. Estaba Don Bosco solo, estaba e nada má(s). Había un tranvía que iba, el 1 *en* Facundo Zuviría en ese tiempo... ¡Imagínese!. Casi en Boulevard... Después de Boulevard no había nada, estaba casita así nomá(s) ... *perché l'emigrante* hacían así nomá(s). Entre ello(s) se ayudaba(n), se ayudaba(n): Vo(s) me hacía a mí esto e l'otro.

Estuve má(s) o meno(s) tre(s) o cuatro día(s) adentro. No podía salir e ¿adónde va ir? Busqué el baúl lo llevé a casa. Entonce(s) mi hermano lo abrió *perché* tenía ropa mía. Prima de todo sacamo(s) la *bicicletta*, me la armó - tener una *bicicletta* era como tener una moto ahora -, en eso tiempo en lo(s) cole(c)tivo(s) no se podía anda(r). Era lleno, lleno de gente. *Non* se podía *andare* ante(s). El cole(c)tivo tené(s) que esperar uno - do(s) cole(c)tivo: la gente viajaban a fuera. Yo lo(s) miraba e decía ¿Cómo puede ser eso? Colgado *andavano* ante(s). Bueno, entonce(s) le *dike* a mi hermano "¿Qué hacemo(s)? Me dice: "Mirá Orazio, hay un zapatero que yo le hablé. *Si quiere* le vamo(s) a *hablare* que llegaste, que te vea e había como una zapatería Suipacha e San Jerónimo, La Perfetta - está actualmente. Sí, yo la alquilé a otro zapatero, la alquilé. Uste(d) sabe, yo fui. De Padova era. Era de Padova él e la *muker* solo(s). Sabe que pasa... que había estado como cuatro año(s) acá, había hecho plata, en ese tiempo se hacía plata, se hacía e *poi* había cinco obrero(s) que trabajaban ahí. E me dice, mira Orazio, tiene suerte porque justo este sábado se va a *ire* uno de lo(s) empleado(s) que se va a poner solo a *trabakare*. Entonce(s) me *diko* "Se queré el lune(s) vení."

E vení el lune(s), fui a trabajar con la *bicicletta*, mi hermano me dijo “mirá vo(z) tené(s) que garrar esto, agarrar esta calle así e la *bicicletta* la ponemo(s) afuera a un arbolito a la vereda.

E: Claro.

I: Después(s), yo trabajaba a mi manera. Era todo a mano allá. Ahí tenía(n) la máquina para pulir la *soela*, para... para todo. Y había un muchacho que era muy amable que me decía: “Mirá Orazio, *tiene* que hace(r) así.”

E: ¿Le enseñó a usar las máquinas?

I: Me enseñó ... no la(s) máquina(s) después(s) porque no era fácil... no era fácil...para mí no era tan fácil. Después sí. Entonces allá de nosotros, la chapita esa de *mukere*, esa la pasabamo(s) una raspa, vidrio la *suola*... para hacerlo(s) iguale(s) siempre así. Se demoraba eso... Me decía “Pero no Orazio, así no va a terminar nunca, no va a gana(r) nada” porque él pagaba el 35% del *trabako* que se hacía. Esa *é la ventaka: má(s) trabaka*, má(s) gana. Hay que hacer así, hay que hacer así, pero yo hago má(s) rápido así... claro *non* sabía ... Acostumbrado así...La *suola*, nosotros la cosíamo(s) a mano. La *suola*, *mocasine(s)*... la *suola* va cosida no va pegada, el *mocasín* legítimo y nosotros le hacíamo(s) la *suola e poi* con una *lesna* le pasabamo(s) el hilo, le pasabamo(s). Se demoraba una hora para un par de zapato(s) así. No, - dice - nosotros acá lo mandamo(s) a la máquina. *Perché* era(n) do(s) la(s) máquina(s) que había para coser de esa *suola*. Era suizo, estaba en 25 de Mayo e uno que estaba *in* 4 de Enero. *Covade*... no *Covade* no... no me acuerdo. *E cosí* la primera semana saqué má(s) o meno(s) 30 peso(s), en ese tiempo era plata *perché* yo pregunté cuando estaba a Buenos Aires, le dije donde pasé la noche: ¿Má(s) o meno(s) cuánto puedo ganar por el día? Dice: lo *mássimo*, *massimo* 15 peso(s) - dice -.

E: ¡Qué ya era mucho!

I: “*Senó* te vení(s) para acá a *Buenos Aires*” - me dijo. E bueno, ahí gané y para mí era plata. Bueno, la otra semana ya me avivé un poquito, me *kuntaba* después(s) en la máquina, lo pasaba despacito. Cuando no pintaba esta ya alistar la(s) *chappita(s)*. Entonce(s) la segunda semana ya gané como ello(s). Orazio que *biene* que andá(s), *esto e l'otro*. Después, la segunda semana ya le(s) pasé a ello(s).

E: ¡Bueno!

I: Ya el patrón también me daba cosa(s) nueva(s) para hacer. *Insomma*, entré bien, entré. Después(s) al año me dijo: “Mirá Orazio, si queré(s) yo me voy a Italia. *Se kuntaste* plata te lo vendo a vo(s)” Pero me vendía ¿qué? ¿el tallere? con la maquinaria, con lo(s) cliente(s). Porque había cliente(s) que... Imagínese, abría la *puorta e* ya estaba la gente, *perché* ante(s) acá mismo no había zapatilla(s) en *esso tiempo* cuando yo vine en el '54 no había *televisiore(s)*, ha había *ga(s)*. *In* alguna casa ni ele(c)tricida(d) tenían. Entonces ¿qué pasó? Lo chico(s) a la *scuola* tenía(n) que ir con zapato(s), no le permitía(n) cosa(s) así nomá(s). Había zapatilla(s) que era(n) carísima(s) para cuando hacía(n) educación física y nada má(s). En la *Verna* era calzado con ... con ese botoncito *esto e l'otro*. Así. Entonce(s) yo había juntado en un año 30.000 peso.

E: ¡Guau!

I: La semana, lo que hacía *la* ponía *al* banco, *la* depositaba y sacaba un poco que mandaba. El gobierno me dió también una libretita que podía *mandare* plata a mi mamá. *Alla mamma*. *Peró* era poco. *Però*... algo era.

E: Y bueno, por lo menos su mamá recibía una ayuda.

I: Recibía una ayuda *perché* ¿sabe lo que pasó ella? Que tanto *trabakar* con el horno... con el horno se quemó un ojo, *oh Dio*. Pero a la mañana, a la(s) cuatro ya ella ... ya calentaba el horno. Ya iba la gente, amasaban el pan en casa mismo e lo *dekaban* ahí, lo *dekaban*. E mi mamá se lo cocinaba,

lo sacaba, lo ponía en canasto *e* todo le hacía un *segnale al pane*, una marca le hacía y el resto se lo ponía aparte.

Bueno y así... yo tenía treinta mil peso(s) ¿Cómo hago? ¿Quién me da lo(s) cinco? Y yo dije... tenía una tía acá, tenía y le dije. “Bueno yo te lo presto -dijo-. Y el tío eso de La(s) Flore(s) me prestó do(s) mil má(s). Hice lo(s) tre(i)nta y cinco. *Ora* el problema era, *siccome* ahí (e)staba la *mukere* que atendía, entonce(s) *él trabakaba e non* perdía tiempo.

Entonce(s) yo me había hecho novio con una chica, me había hecho, que rápido - ríe -. Entonce(s) le dije: “¿Sabe qué pasa? *Esto, esto*. Se vo(s) me ayudá(s), me atendé el *tallere* al año no(s) casamo(s). *Ora* se vo(s) no queré(s), tu padre *non* quiere me voy a Italia.

E: ¡Se acabo!

I: Yo con esa plata podía poner... algo para *vendere*. *Porque sea* zapato(s) porque ya el tiempo *mentre* pasaba ... sabe como evolucionó enseguida *il paese*?

E: Y sí, seguro.

I: *Perché* teníamo(s) como cuarentamil... era como Esperanza má(s) o meno(s), el pueblito mío era. Bueno, *acusí* ella le habló a la madre *perché* non dejaban salir a esa chica, la tenía(n) por demá(s). Era ella e un hermanito. Nada má(s), era.

E al final *dike* hablalo con *me* mamá. Y yo le hablé. *Mira ... esto, esto*, se uste(d) la *deka*. Bueno, dice... bueno, la *deko* ir, dice. E así empecé. *Ora* ella: nunca entré a la casa *e* sabe *non* le pedí la mano, *seno* afuera. Afuera; adentro no! Iba lo miércole(s) y lo(s) sábado(s) iba. Una hora, *nos estabamo(s)* afuera y charlabamo(s). Eso era lo único.

E: Y al año se casó.

I: Entonce(s) ella me atendió lo má(s) bien *al tallere*. Lo único que se buscaba la plata para el cole(c)tivo. *Non mi tokkó* nunca un centavo esa chica. Al contrario, me ayudaba aparte. Cuando no había gente, agarraba e pintaba zapatos. Me ayudaba. Yo la ví que era *buonísima, buonísima*. Me parece que, la única *mukere* que he tenido *peró* ... era la única, no es cierto. *Perché* allá *se non* tiene dieciocho año(s) no encuentra *perché* la(s) chica(s) ahí *non* se usa hacerse novios jóvene(s). *Ora* sí, pero ante(s) no. Hasta que no tenía dieciocho año(s) con pantalón largo entonce(s) sí podía *andare* a algún lado, *seno non* podía andar a ningún lado. Y así me casé.

E: ¿Como se llamaba?

I: Dora Rotta.

E: Dora Rotta. ¿Y Dora era argentina?

I: Sí, era argentina *hika* de italiano(s), ello(s) criaban a los *hiko* como .... E yo vivía enfrente. ¿Cómo é la cosa? Veía sempre esa chica, (e)staba *nel tapiale*. Se tenía un *tapiale* así adelante, se ponía así *e* miraba. Y yo pasaba por ahí, a vece(s) la saludaba e no me contestaba -ríe - ¿E sabe como garré amista(d)? E yo tenía do(s) sobrino(s) acá, *hiko* de mi hermano. Uno tenía siete-sei(s) año(s), el otro tenía tre(s) año(s) *e* l'hermano de ella ...

E: Era amigo de ellos.

I: Eran amigo(s). *E sempre* estaban en la casa de ella jugando. E una ve(z) pasé *e stavano* jugando...¿vió que se agarran con la mano? “pasará pasará” e pasaban *abako* ¿e acá se quedará”? *E poi* yo pasé: ¿Me *dekan kugare*? Y se lo(s) chico(s) quieren me dijo la chica ... Lo(s) chico(s)... E claro do(s) eran do(s) mi(s) sobrino(s): ¡sí, sí tío! *E* bueno, yo le dí la mano, ella se ponía ahí *e* hacía de puente y así...pum! A mí no me entendía nada porque yo todavía hablaba italiano, hablaba. Nada nada me entendía.

E: ¿Pero se enamoró?

I: Despué(s) me enamoré pero... que nunca había tenido novia en Italia. Tenía pretendiente pero tenía siempre esa *intenzione* de irme. *Non* quería darle un disgusto, esto y el otro. Yo siempre dice:

*Non* quiero hacer daño a otra porque *non* quiero que me lo hacen a mí también. Y así... Y por suerte esa chica fue la *suorte* mía. Al año me casé. *Puntuale*. Al año. Un sei(s) de diciembre, me casé.

E: ¿Dónde se casó? ¿Se casó por la iglesia?

I: Sí. Iglesia, sí. En Escalante. En esa iglesia...

E: ¿La Iglesia de Santa Teresita?

I: Santa Teresita. No se si del Padre Farariello, Fasaniello, *non* se come se llamaba. Ahí me casé. Me casé *e* la fiesta la hicimo(s) *nel* Fomento 9 de Julio. Que está ahí en Facundo Zuviría.

E: Ahí cerca de Jerárquicos Salud.

I: ¿Uste(d) de dónde é? ¿De acá?

E: Sí, sí, yo soy de acá.

I: Y a lo(s) sei(s) mese(s) me compré un lote, perché vivía en la casa de mi hermano. Él me había dado una pieza. Me alquiló una pieza.

E: Y vivía con ellos.

I: Vivía con ellos. La cocina tenía que compartirla. ¿Qué pasa? Que cuando llegaba a la casa mi *mukere* con ese colectivo a vece(s) se iba a la(s) once y llegaba como a la una, a vece(s). Llegaba. Tenía que *esperare* que mi cuñada cocinaba al marido y *poi* tenía que cocinar y no era tan gaucha. Entonce(s) así.

Y yo iba en bicicleta. Iba *e* venía *in bicicletta*. Una vida media... No era como ahora.

E: Una vida sacrificada.

I: Facundo Zuviría era con ...

E: Con piedras.

I: A los costado(s) tenía donde pasa el agua, tenía.

E: Zanjones, sí.

I: *E* siempre de tierra. Una ve(z) me caí con la *bicicletta nel* barro - rie -, ... Podría hacer un libro, podría ser.

E: ¡Y sí, seguro!

I: Entonce(s) me compré el terreno frente al Cine Rex. Antes había el Cine Rex en Lopez y Plane(s). Ante(s) de la curva del Cementerio, ahí *nell'*avenida. Entonce(s) le *dike* a mi hermano o vo(z) conocés algún albañil también e trabajaba en la Mastranza

E: De la Municipalidad.

I: Él mandaban adonde iban lo(s) equipo que iban a hacer *trabako* de albañil, en la calle hacían eso(s) reparo(s) *pa'* lo(s) cole(c)tivo(s) la *kente*. Hacía de materiale(s) ..... Bueno y ese le dijo, bueno él *trabajaba* justo con el técnico que a la tarde *trabakaba* de albañil, *trabakaba*. E bueno, le dije como quería la casa, empecé a comprar ladrillo, esto *e l'otro* y al año... en sei(s) mese(s) me levantó. Yo le había hecho el proye(c)to, do(s) piso(s), pero me hizo el primer piso, me hizo al año *e* no lo *termenó* tanto, no lo *termenó perché* yo, mi *mukere* le gustaba irse *in casa sola*.

E: Claro, ya se habían independizado.

I: Y bueno, y así despué(s) (es)tuvimo(s) ahí, (es)tuvimo(s) y al año tuvimo(s) a mi hija. Al año.

E: Y ahí fue el colmo de la felicidad.

I: Sí. Bueno, fue nel '56 que yo me casé ma(s) o meno(s). Vine '54 casi y el '56 a do(s) año(s) me casé. Bueno, vino mi hika y cuando mi *hika* tenía do(s) año(s) mi *muker* mismo me dijo. Yo siempre de mi mamá, me ponía a llorar cuando sentía hablar. Dijo: "¿Por qué *non* te va a ver tu mamá?" Ella misma. Y fui a verla. Y cuando llegué alla *stazione* todo(s) lo(s) pariente(s).

E: ¿Todo el pueblo estaba esperando? ¿Toda la familia?

I: Imagínese - rie-.

E: Y Usted ahí se emocionó.

I: Cuando hablo ya empiezo a *lagrimar*, ¡qué va a hacer! Va' pasé la vida así, pasé.

E: Osea que los primeros años fueron de trabajo pero muy buenos.

I: Claro, pero ahí se trabajaba bien. *N'esse* tiempo, era el tiempo de Perón se *trabakaba* bastante ¿Por qué? Porque la gente no hacían arregla(r) lo(s) zapato(s). No *é* como ahora que hay zapato barato, *esto e l'otro*. Lo poco que había era *carisemo*.

E: Claro, pero era de buena calidad.

I: Por eso le digo:buena calida(d) *e* duraba.

E: Claro.

I: Pero casi todo lo(s) hacía a medida, lo hacía. E poi eramo(s) cinco que trabajabamo(s) e no alcanzabamo(s) el trabajo todavía. Cinco no alcanzabamo(s). A vece(s) a la *nuove* trabajabamo(s) de la ocho a la(s) nueve. Lo(s) sábado(s) hasta la tarde. Se ganaba bien, hay que decir la verda(d). Se ganaba.

Entonce(s) ... ¿qué hice entonce(s) yo? Entonce(s) mi *mukere* decía: “acá non me gusta ese *lugare*”. ¿E sabe porqué? Porque todo(s) lo(s) día(s) ...

E: Pasaban al cementerio.

I: Se sentía lo(s) caballo(s) - rie - tuc, tuc. ¿Sabe como retumbaba? Y el tranvía tucu, tucu, tucu. E pasaba il cinco, de ahí pasaba. Era una cosa que ... Entonce(s) como podemo(s) hacer. La única *soluzione* era terminar arriba.

Terminando arriba así podía vender. Entonce(s) ¿qué hice? Lo hice, que me la hizo el amigo donde fue recién... a ...

E: A Santaera!

I: A Santaera, me hizo lo de arriba, me hizo. Eramo(s) grande(s) amigo(s) allá también con Santaera. Siempre estabamo(s) junto(s). Entonce(s) él dice “Bueno, yo te lo voy a hacer” *E* me hizo arriba, me hizo.

E: Y ahí terminó la casa y la pudo vender.

I: Terminé la casa y vendí lo de arriba. *Abako* la deje para mí.

La vendí. Con la plata compré materiale(s) e vi un lote lindo *in* Facundo Zuviría *in* frente alla *comisería*. Facundo Zuviría e Presidente Roca. Vió de esta lado está una pinturería, bueno, de la misma vereda, ante(s) llegar la (e)squina ese lote era, después(s) de la esquina está ese lote está. La esquina hay un chalecito y ahí hice, y ahí hice.

E: ¡Y ahí ya no había cementerio cerca!

I: No había cementerio cerca. ¿Y ahí qué pasa? - rie -. Mi *mukere* era por demá(s) por la limpieza. Ella quería siempre la vereda siempre limpita y *esto que el otro*. La otra cuadra era de tierra, era e imagínese lo(s) carro(s) - *perché* todavía había carro, había. *Bicicletta*, todo(s) *passavano* arriba la vereda. E que mira, paso todo el día barriendo la vereda. *Pa'* colmo era blanca la vereda. Dije: “Bueno vamo(s) a buscar un *lugare* tranquilo. Lugar tranquilo estaba acá. Acá no había nada, no había. *Erano* tre(s) lote(s) acá. El dueño *non* se, me agarró de cariño *esto e l'otro*. Cuando *termené* de pagar me dijo: *Perché* no te comprá(s) lo(s) otro(s) lote(s). Te lo doy a poquito por ve(z). Eso lote acá. Do(s) lote(s). Pero a mí me gustaba pagar. *Dike*, ¿*se* me meto *e poi non* puedo pagarlo? Entonce(s) se la pagaba me la daba a pagar barato también.

No, compro esto solo, así puedo hacer algo que *seno non* podía edificar. E *poi* también vio acá estaba el Círculo Italiano..... Eso era del Círculo Italiano.

E: ¿Sí? No sabía.

I: No había casa, nada. Acá era todo Círculo Italiano, era. El dueño era Casanello, que estaba también ahí en la esquina de Suipacha e San Jerónimo. Esa esquina. E me dijo: “Merá Orazio, me parece que vamo(s) a lotear el Círculo Italiano y uno de lo(s) lote estoy edificando me gusta que vo(s)

vivís conmigo ahí. Y a la fuerza una ve(z) vino con papeles: “Firmá que te doy el terreno” Yo había comprado acá. Me lo pagá cuando queré(s), dijo. ¿Vió como é a vece(s)? Deuda *non* quería. Entonce(s) hice acá y acá mi señora le gustaba *todo lo chiche*. *Lo* hice bien terminadita, la casa. Una casa linda. Y quedamo(s) acá.

E: Y esta fue la casa definitiva.

I: Esta é definitiva, pero duró poco ... a lo(s) die(z) año(s) falleció. ¿Qué va a hacer? Un ataque cardíaco. Ella decía: “Yo *non* quiero *estare a* la cama, que me venga una muerte enseguida. Enseguida, *non* quiero *sufrir*.” Y estabamo(s) comiendo, se hizo así y quedó. ¿Qué va a hacer?

E: ¿Lo bueno dura poco. Pero fue feliz con ella?

I: Sí, sí. Ibamo(s) a todo(s) lado(s) íbamo(s). A vece(s) lo(s) sábado(s) decía: “Sabé(s) Orazio, tengo la comida lista, la(s) milanesa(s). ¿Vamo(s) a ir a Córdoba? Yo vine del trabajo, me lavé... ¡vamos! e nos quedamo(s) todo el domingo a Córdoba. Le gustaba a ella andar.

E: Le gustaba viajar.

I: Mar de Plata iba todo(s) lo(s) año(s). A Italia cada tre(s) año(s) iba a ver a mi mamá. Después mi hermana, mi hermano...

E: Con ella fue a Italia.

I: Una ve(z) con mi esposa fue también.

E: Una ve(z)

I: Nel ‘78, fuimo(s) con mi hija. Mi hija ya tenía 18 año(s) y después llevé a mi *mukere* a mi hija y yo. Fuimo(s) y nos quedamo(s) como do(s) o tre(s) mese(s).

E: ¿Y allá a su esposa le gustó el lugar?

I: Le gustaba a ella pero ya mi hija estaba estudiando Bioquímica. ¿Cómo hacemo(s)? Tiene que *dekar* ahí de estudiar. Y a ella le gustaba.

Cuando vino le gustaba ahí *perché l’ambiente*. Son todo(s) gente muy cariñosa. Siciliano(s) son por demá(s): Caminá(s) por la calle “Eh, eh!” Todo(s)

E: No me contó como es Rosolini.

I: Rosolini tiene do(s) plaza(s). Eso que hizo el gobierno ...

E: Alrededor de la iglesia.

I: E una plaza *centrale*. -yo se la voy a mostrar como é - *Ora* después está un Santuario del Corazón de Jesús(s). Ese é milagroso.

E: ¿Sí?

I: Era mucho ante(s) de la guerra. La Primera Guerra. Había un tipo que iba vendiendo cuadro(s). Lo(s) ponía a la vereda, tenía un montón de cuadro(s) y había una tía mía que compró un cuadro del Corazón de Jesús(s). Lo compró y lo puso arriba la mesa de comer, lo ponía (un cuadro grande era). Usted sabe que ese cuadro, empezaba ella a *rezare poi* iba lo(s) vecino(s) rezaba(n), pedía(n) cosa(s) y se le(s) daba. A una *mukere* fue que tenía un caballo enfermo -Uste(d) sabe el caballo é como un auto acá, no, como un carro porque con eso vivía. Un carro era como un camión, vio que llevaba .. a otro y no había camión tampoco. Yo me acuerdo a vece(s) cuando ibamo(s) a Italia, cuando estabamo(s) en Lopez e Plane(s), no(s) sentavamo(s) afuera con mi *mukere* e contabamo(s) lo(s) auto(s) que pasaba(n).

E: Cinco autos por hora...

I: Sí... Y bueno, ese cuadro empezó a hacer miracolo. Hoy é un monasterio. Yo era chico, iba siempre *perché* estaba mi tía ahí, estaba. Me *acuordo* iba a casa, mi mamá me llevaba siempre, me llevaba. *Ora* é un monasterio... monasterio de ... hay monja(s). Hay que se llama... de las que no puede entrar de...

E: ¿De clausura?

I: Di clausura era, sí. Y la escuela también. Una capilla hay también. *Insomma* se agrandó tanto que tiene como media cuadra, tiene. Y yo cada ve(z) que voy, voy primero allá: mi primer salida é al Corazón de Jesús(s).

E: Es el lugar que hay que ir para que todo ande bien.

I: Agradecerlo que voy ahí y llegué.

*Ensomma* la pasaba bien. Eso me hacía mal. Después me venía acá. Acá somo(s) solo(s). Después mi hija tuvo ese nene y por lo meno(s) se arregló un poquito.

E: Ahora tiene un nieto.

I: Nietito tengo. Tiene diecisiete año(s), tiene.

E: ¡Qué lindo!

I: Uste(d) sabe que hace poco yo trabajaba. Perché yo al último ya dije: “bueno lo voy a alquilar a media(s) con otro así yo trabajo un poquito meno(s).

Entonce(s) tenía otro y repartíamo(s). Bueno, ¿Qué pasó? Hace cinco año(s) me dolía esa rodilla, me dolía esa rodilla... Iba acá con lo(s) médico(s), me daba(n) inye(c)ciones, pastillas ¿nada! Tuve que ir a Rosario.

A Rosario me dijeron: “Esta rodilla hay que operarla enseguida”. Se había(n) gastado lo(s) hueso(s) por eso non podía caminar. *E* me operó.

E: Y todavía camina gracias a eso.

I: Camino. Hace poquito andaba bien, *ora* un poquito me molesta la cintura caminando un poco *ma* esto acá me molesta.

E: Y cuénteme: la comida, ¿como la lleva con la comida en Argentina? ¿Se acostumbró a comer el asado del domingo?

I: Yo comía todo: asado *ora é la mekor* comida para mí. No, lo(s) italiano(s) enseguida a la comida acá se ada(p)ta. Sí, si é casi lo mismo. La pizza estamo(s) cansado(s), *il fedeo* ni hablar.

E: ¡Basta! ¡Suficiente!

I: Allá la pasta todo lo(s) día(s) se come. Principal *antipasto é la pasta*. E despué(s) otra cosa... *l'Argentina*. *Ora* la gente me conoce toda a mí. Donde voy: “Eh, Orazio” esto, el otro. ¡*Imakínese* cuánto!. Casi sesenta y cinco año(s) que estoy en el *tallere*. De ahí *non* salí má(s).

*E* tiempo di Perón cuando falleció Perón, entonce(s) vio que lo(s) alquilere(s) non se podían aumentare, nada. No lo podía *echare*, tampoco a nadie. Entonce(s) yo me fuí en 9 de Julio *e* Suipacha, me fui a la *squina*. 9 de Julio *e* Suipacha. Ahí (es)tuve como veinte año(s), (es)tuve.

E: ¿Pero el lugar original es donde está ahora?

I: *Onde stoy* ahora lo cerró la *mukere perché* tiempo de Perón, tenía que ir *e* tenía que irme, bueno e me fuí allá cerquita. *E poi* un día siempre estaba cerrado ahí. Era una viuda, era de un italiano.

Esa viuda tenía do(s) tre(s) casa(s) de lado y a la vuelta *la squina* de San Gueronemo también. Y a la vuelta también había como do(s) casa(s) más.

Uste(d) sabe... y no lo quería vender. *Non* quería vender nada. [...]

(Ingresa su hija María del Carmen y también participa de la entrevista)

H: Estas contando más de acá que de Italia!

E: Claro, si yo quiero saber todo!

I: Me esta grabado - rie -

H: Pero contale las cosas de Italia. Tenés que contarle más cosas de Italia!

E: No se ponga celosa. Le vamos a preguntar a la hija. ¿La hija es argentina o italiana?

**H:** Sí, argentina. Pero he ido a Italia, conozco toda Italia, conozco Sicilia, he ido meses así que tengo mi familia, tengo amigos, un grupo de teatro, el ... todos los integrantes que han venido acá dos veces, han actuado en el Teatro Municipal, en la sala cultural de calle Junin. Así que bueno, conozco toda Italia, muy lindo todo. Los parientes, mis primos, mis tíos. Por supuesto ya van quedando menos tíos y muchos primos, los hijos de los primos y bueno, el paisaje, el mar.

**E:** Y cuando vas a Rosolini qué sentís?

**H:** Y a Rosolini siento que lo veo a mi padre cuando era chico, cuando era jovencito, que están todas sus raíces, todas sus historias sus anécdotas, sus cosas, no? Es su patria y también es parte de la mía porque yo también soy ciudadana italiana, mi hijo también es ciudadano italiano, así que es como estar en casa.

Las costumbres por ahí bueno, si bien uno mantiene algunas costumbres, todavía ellos tienen costumbres arraigadas. Todavía las siguen conservando. Sobretudo cuando es el *paese* ¿no? El pueblo... que ahora no es pueblo, ya son ciudades pero todavía les queda esa cosa del pueblo

**E:** El siciliano lo entendés?

**H:** El siciliano bastante. Lo que pasa es que yo me acostumbré al dialecto y por ahí las palabras que digo son en dialecto más que en italiano. Pero entiendo. Si hablan muy ligero o la gente grande muy cerrado .... digamos que cuesta más entender. Pero uno siempre se hace entender o algunas otras personas te explican y .. pero no, bastante bien. Yo me desenvuelvo muy bien allá. Muy bien, la verdad es que casi ni se dan cuenta que soy... aparte tengo el aspecto bien típica siciliana! Entonces ni se dan cuenta. Si sería grandota, rubia dirían: "Esta es alemana, de afuera, de algún lugar" pero sí, soy bien típica de allá. Mi forma de ser de conversar, de hablar. Bien típica de las sicilianas.

**E:** Eso está bueno.

**H:** Bueno, pero por ahí no tanto... a veces - rie - pero muy lindo!

El paisaje es muy lindo. Hay muchas obras de arquitectura de la época de los griegos, de los romanos que todavía en Sicilia se conservan.

**E:** *La magna Grecia.*

**H:** Uno va caminando por la ruta, por la autopista y ve el Partenón de Grecia, se ve a la costa nomás de la ruta, se ve Caltagirone, Agrigento, se ven todas las obras de los griegos y todavía están las catacumbas romanas pero ellos escaban y encuentran restos de lo que fue la civilización romana y restos de los griegos e incluso de los turcos que estuvieron tantos años de la influencia turca. Osea que ellos van a hacer una casa y cuando encuentran objetos de valor algunos los devuelven y otros se dejan algún recuerdo - rie -. ¡No, no, no, se dejan algún recuerdo!

Yo tengo un tío que construye, es arquitecto y al escabar siempre encuentra tinajas, medallas, cositas... restos que han quedado sepultados a través de los años, los siglos.

**E:** Y de las invasiones también.

**H:** Y también y de las guerras todo... bombardeos han sepultado casa que después han limpiado todo para construir y después cuando empiezan a remover han encontrado cosas. Cosas de la época.

**I:** Perche il mediterraneo é donde todo pasa.

**E:** Claro. Todos los tráficos

**I:** Todo tráfico que estaba ahí.

**E:** Escúcheme. No me contó nada de la música. ¿En su familia había músicos?

**I:** Música...

**E:** Cómo es la música siciliana?

**I:** Toda alegre é la musica. Tarantella ..

**E:** Y Usted sabe bailar esas músicas?

**I:** Sí, cualquier música bailaba ante(s).

E: Y cantaba también?

I: No. CAntere no.

E: No se anima?

I: No - rie --.

H: Mis primos lo que hacen es pintan. .. culturas pintan, pinta cuadros. Ellos son muy artistas, en todo son artistas. En Italia, todo en música, todo lo que sea artístico: música, pintura, escultura. Ya lo llevan en la sangre ellos. Lo llevan. No te digo que son todos ... algunos no saben ni dibujar pero otros sí. Tienen un gran talento y un gran talento en la voz.

E: Por eso le preguntaba si cantaba.

H: Incluso los italianos que estan acá y que han vivido y nacido allá, muchos cantan. Son buenos tenores, varitonos, cantan muy bien. Y ya te digo, yo tengo mis primos que muchos pintan. Incluso tengo cuadros que me han pintado, escultores. Hacen lindas las esculturas. Pero cosas buenas, nada de ... Ellos tienen como un talento. Un talento propio que viene ya en la propia civilización como otros tienen el talento en la herrería. Otros en los textiles. Por ahí los arabes son más de las telas.

E: Otros los zapatos, no?

H: Claro. Los arabes son más de las alfombras, los textiles. Acá son más las zapaterías de todo lo que sea lo artístico, más que de cantar la pintura, la escultura.

Bueno, lógicamente la zona norte ha sido muy industrializada y es muy industrializada.

E: Bueno, pero ya es otra cosa.

H: Ya es otra cosa.